

РАЗДЕЛ I

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО: ПОДХОДЫ И ПРИНЦИПЫ, ВОЗМОЖНОСТИ, ПРОБЛЕМЫ

УДК 372.881.161.1

О НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМ ПОСОБИИ ПО ОБУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Артюхова Н. С., Галанкина И. И., Цибизова О. В.
Москва, Российская Федерация,
РГАУ-МСХА имени К. А. Тимирязева

Аннотация. В статье рассмотрен подход к написанию национально ориентированного пособия по обучению профессиональной коммуникации на русском языке (уровень В1+) для китайских студентов гидротехников и экологов, обучающихся в РГАУ-МСХА имени К. А. Тимирязева.

Ключевые слова: русский язык как иностранный (РКИ), обучение профессиональной коммуникации, язык для специальных целей, этноориентированное учебное пособие, национально-психологические особенности китайских студентов.

Целью данной работы является представление подхода к написанию национально ориентированного пособия по обучению профессиональной коммуникации на русском языке для студентов из КНР (гидротехнический и экологический профиль). Над пособием работает коллектив авторов – преподавателей кафедры русского языка как иностранного и общетеоретических дисциплин ФГБОУ ВО РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева.

Возможность поделиться методическим опытом представляется **актуальной**, так как в условиях активного культурного и экономического сотрудничества с КНР, где возрастает престиж российского образования, можно прогнозировать рост числа китайских учащихся в российских вузах. Несмотря на общность китайского и русского менталитета в понимании базовых гуманитарных ценностей, существуют значительные различия в лингвокультурах дружественных народов, в структуре языков, в психологических особенностях восприятия. В связи с этим была поставлена задача создания национально ориентированных учебных материалов – и успешно решена для учебников по общему владению.

Однако остаётся открытым вопрос о создании национально ориентированных учебных материалов по языку специальности и профессиональной коммуникации. Коллективом авторов РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева создаются материалы по русскому языку для китайских студентов, обучающихся в Институте мелиорации, водного хозяйства и строительства имени А.Н. Костякова по специальностям «природопользование и водопользование», «экология» и другим направлениям, связанным с защитой водных ресурсов и гидростроительством. Опубликована I часть пособия и готовится его II часть [11].

Материал и методы. Материалом данного исследования послужили, с одной стороны, национально-психологические особенности китайских учащихся, и, с другой стороны, язык для специальных целей, соответствующий профилю обучения.

При составлении учебных материалов авторы руководствовались следующими принципами:

- ✧ национально-психологические особенности учащихся влияют на восприятие информации и овладение знаниями и навыками;
- ✧ язык для специальных целей отражает языковую картину мира и поэтому национально специфичен;
- ✧ терминосистема гидротехнического строительства является полицентричной и диффузной, так как вбирает в себя специальную лексику смежных наук и общеупотребительные слова в терминологическом значении.

Таким образом, впервые разрабатывается этноориентированное пособие по языку специальности, что является реализацией принципиально **нового** подхода к написанию такого рода учебных материалов.

Были применены следующие методы исследования:

- ✧ анализ имеющихся пособий по обучению профессиональной коммуникации,
- ✧ изучение научной литературы,
- ✧ сплошная выборка из текстов соответствующего профиля,
- ✧ лингвистический анализ,
- ✧ эксперимент и наблюдение при апробации учебных материалов.

Результаты и их обсуждение.

1. Этнопсихологические особенности китайских учащихся

Известно, что студенты из КНР при изучении русского языка сталкиваются с рядом трудностей, обусловленных их этнопсихологическими особенностями, которые необходимо учитывать в учебном процессе [2]. Выделяют следующие характеристики китайских учащихся: трудолюбие, престиж образования, уважение к преподавателю, скромность, сдержанность, настойчивость в преодолении трудностей, боязнь ошибиться и потерять лицо, коллективизм и доверие к общему мнению [14].

В организации учебного процесса значимы такие особенности данного контингента, как:

- ✧ привычка изучать язык с помощью некоммуникативных методов,
- ✧ трудность выражения собственной позиции,
- ✧ преобладание зрительного восприятия информации над слуховым,
- ✧ способность к синтезу, сравнению и выбору по сходству признаков,
- ✧ легкость в выполнении заданий на подстановку,
- ✧ трудность овладения речевыми навыками,
- ✧ ограниченные контакты с носителями языка, избегание языковой среды [14].

Е. И. Бобрышева рекомендует при работе с учащимися данного региона учитывать следующие стереотипы восприятия: визуальная наглядность, перевод и толкование, дедуктивный способ подачи информации, вопросно-ответная форма [3]. Дискуссионные и проектные задания трудно даются учащимся, но они необходимы для развития речи и их нужно использовать для преодоления стереотипов. Г. А. Шантурова считает, что в обучении китайских студентов не следует избегать трудностей. При выполнении задач повышенной сложности можно повысить самооценку и мотивацию и тем самым добиться лучших результатов [17, с. 235].

Следует отметить, что традиционное трудолюбие не всегда наблюдается у современных молодых китайцев и виной тому, как ни парадоксально, является технический прогресс. Современные технические средства настолько облегчают перевод и хранение информации, что возникает иллюзия ненужности когнитивных усилий, возможности общения по нажатию кнопки, вследствие чего критичность в отношении собственного уровня владения языком снижается. По наблюдению О. С. Сайкиной и А. А. Соловьевой, нередко слабым учащимся трудно адекватно оценить свои знания и коммуникативные навыки, их завышенная языковая самооценка не соответствует реальности [13].

Привычка постоянно опираться на автоматический перевод препятствует закреплению навыков правильного употребления грамматических форм, так как актуализирует межъязыковую интерференцию, усиливает влияние аналитического строя китайского языка. Из-за несовпадения значений терминов в русском и китайском языках, буквальный перевод в некоторых случаях не облегчает, а усложняет понимание и усвоение специальной лексики.

Таким образом, особенности восприятия, поведения и менталитета китайских учащихся определяют ряд трудностей, требующих особых подходов к их преодолению и создания национально ориентированных учебных материалов. Целевой аудиторией рассматриваемого пособия являются выпускники Шаньдунского гидротехнического института, которые продолжают обучение в РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева [18].

2. Особенности языка для специальных целей гидротехнической отрасли

Трудности при обучении профессиональной коммуникации связаны также со спецификой предмета. Синтаксис научного стиля речи универсален и строится на функционально-семантических конструкциях *дефиниции, классификации, состава, характеристики* и т.п. [8].

Основой лексики языка для специальных целей являются термины или специальные лексические единицы [5]. Важнейшие характеристики термина: точность, инвариантность и наличие дефиниции [там же] – необходимо учитывать при составлении учебного пособия [9].

Функции терминов – номинировать понятия определенной сферы деятельности, любая из которых априори системна, что обуславливает системность терминологической лексики. Представляется, что структура учебного пособия по языку специальности должна быть ориентирована на особенности терминосистемы и должна отражать строение входящих в нее терминополь и лексико-семантических групп.

В результате проведенного исследования установлено, что гидротехнической терминосистеме свойственна полицентричность: входящие в ее состав термины смежных наук выступают не в качестве точечных вкраплений, а образуют полноценные терминополь, взаимопроникающие в терминосистемы таких фундаментальных и прикладных наук, как гидрология, геология, экология, мелиорация, энергетика, судоходство, сельское хозяйство и т.п. [4].

Формирование гидротехнической лексики лишь в небольшой степени происходит за счет заимствований, основным источником пополнения её тезауруса служит общелитературный язык с его лексическим богатством и разнообразием словообразовательных средств [4].

Язык науки и профессиональной деятельности отображает научную языковую картину мира, следовательно, обладает национальной спецификой. Данный факт связан с особенностями национального менталитета и лингвокультуры народа. Особенности языка естественных и прикладных наук определяются также природными условиями страны и историей научных исследований.

Таким образом, можно предположить, что язык гидротехники и смежных наук представляет трудность для изучения ввиду обилия лексики, сложных словообразовательных связей, относительно малого количества интернационализмов, наличия названий природных явлений, отсутствующих в стране учащихся.

3. Особенности построения пособия

Обучение иностранных слушателей и студентов нефилологов профессиональной коммуникации на русском языке является неотъемлемой частью программ высшего образования РФ [9]. Накопленный методический опыт имеет солидное теоретическое обоснование [7; 10; 16 и др.].

Созданы и проверены практикой многочисленные учебные пособия. Отметим, что в структуре ряда изданий удачно сочетаются принцип опоры на функционально-семантические конструкции и тематический принцип с учётом построения терминополь и лексико-семантических групп [6; 15 и др.]. Данный подход послужил примером для организации рассматриваемого пособия.

Как правило, материалы по обучению инофонов профессиональной коммуникации на русском языке текстоцентричны [12]. Классическая структура *предтекстовые упражнения / текст / послетекстовые упражнения* применена и в данной книге.

Рассмотрим особенности настоящего пособия, обусловленные его национальной ориентированностью.

Преобладание у китайских учащихся зрительного канала получения информации определила приемы введения новой лексики. Каждая глава начинается с фотографий и рисунков, с помощью которых визуализируется лексика урока. Лишь ознакомившись с иллюстрациями, учащиеся обращаются к переводу. Уточнить значения терминов помогают дефиниции, которые включены в предтекстовые упражнения и затем повторяются в текстах. Как и предполагалось, наибольшее расхождение значений русских и китайских терминов выявлено в разделах *Гидрологический режим, Опасные природные явления*.

Фонетические упражнения составлены с учетом трудностей различения сложных для произнесения звуков, усвоения ритмики слова, особенно многосложного, постановки ударения, которое может быть подвижным.

Особое внимание уделено словообразованию. Для носителей китайского языка нередко представляет трудность определение принадлежности слова к части речи, что учтено в организации упражнений. Имеются задания, направленные на

- ✧ выделение морфем: корней, суффиксов, префиксов (с учетом чередований),
- ✧ соотнесение сложных слов и их толкований,
- ✧ образование слов по префиксальным и суффиксальным моделям и т.п.

Грамматический материал предъясняется в таблицах, затем следуют упражнения на наблюдение и далее – на подстановку. Грамматические задания основаны на специальной лексике, с использованием усвоенных словообразовательных моделей, по возможности, сопровождаются рисунками, фотографиями и схемами. Так, например, приставочные глаголы *впадать, протекать, сливаться, вытекать* наглядно представлены в схемах в сопоставлении с глаголами движения и сопровождаются упражнениями на использование В.П., Р.п. и П.п. в значении направления и места.

В пособии представлены адаптированные научные и научно-публицистические тексты. Адаптация текстов заключалась в отборе и структурировании грамматического материала. Иллюстрации и текстовый материал по большей части основаны на российских реалиях, тем самым реализуется принцип знакомства с языковой картиной мира [1]. На поля текстов вынесены новые термины, однако подчеркнем, что точные китайские аналогии специальных слов обнаруживаются далеко не всегда и предпочтительнее запоминать дефиниции, а не перевод. Поэтому включать русско-китайский словарь в учебник не предполагается.

Послетекстовые упражнения традиционны, направлены на контроль понимания текста, его анализ (составление плана). Наибольшую трудность представляет обеспечение выхода в коммуникацию изученного материала. Для того, чтобы облегчить данную задачу используется зрительная опора: схемы, таблицы и иллюстрации (фото и рисунки). В заключение каждого урока учащимся предлагается задание создать краткую презентацию по теме урока на материале китайских реалий, например, *«Водные объекты моего района»*, *«Гидротехнические сооружения моего района»* и т.п. Темы ряда уроков предполагают дискуссию, например, *«Вода: польза или вред»*. Учитывая коллективизм

китайских студентов, предлагается выполнять дискуссионные задания в виде соревнования команд.

Заключение. Таким образом, в данной работе представлен опыт написания пособия, сочетающего общие принципы организации материалов по обучению профессиональному аспекту РКИ (текстоцентричность, представление функционально-семантических конструкций и специальной лексики в ее системности) и принципы этноориентированной методики (учет особенностей родного языка учащихся и их психологических особенностей). Апробация учебных материалов в целом подтвердила эффективность избранного подхода.

Использованные источники

1. Артюхова, Н. С. Языковая картина мира в учебнике РКИ через призму восприятия иностранных учащихся / Н. С. Артюхова, И. И. Галанкина // Актуальные проблемы преподавания РКИ: Сборник трудов Международной научно-практической и научно-методической конференции, Петрозаводск, 21–23 сентября 2023 года. – Петрозаводск: Петрозаводский государственный университет, 2024. – С. 8–14.
2. Балыхина, Т. М. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления / Т. М. Балыхина, Чжао Юйцзян, 2-е издание. – М.: РУДН, 2010. – 344 с.
3. Бобрышева, И. Е. Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности учащихся в методике обучения русскому языку как иностранному / И. Е. Бобрышева – М.: Флинта, 2002. – 256 с.
4. Галанкина, И. И. Терминосистема гидротехники: диффузность терминополь и полицентричность / И. И. Галанкина, Н. В. Перфильева, О. В. Цибизова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2022. – Т. 13, № 3. – С. 730–749.
5. Гринев-Гриневич, С. В. Еще раз к вопросу об определении термина / С. В. Гринев-Гриневич, Э. А. Сорокина, М. А. Молчанова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2022. – Т. 13, № 3. – С. 710–729. – DOI 10.22363/2313-2299-2022-13-3-710-729.
6. Обучение речевому общению в учебно-научной сфере: медико-биологический профиль: Первый сертификационный уровень / Т. В. Шустикова, И. А. Воронкова, О. А. Гурова [и др.]. Том Часть 2. – 4-е издание, исправленное и дополненное. – М.: РУДН, 2021. – 273 с.
7. Обучение русскому языку иностранных абитуриентов: Коллективная монография / Т. В. Шустикова, Л. А. Ильина, Ю. В. Анисина [и др.]. – Москва: Флинта, 2020. – 332 с.
8. Перфильева, Н. В. Приемы преподавания языка специальности "Гидротехническое строительство" иностранным студентам / Н. В. Перфильева, И. И. Галанкина // Филологическое знание в современном мире: взгляд из России и Индии: Сборник научно-методических трудов. – Иркутск: Иркутский государственный университет, 2024. – С. 134–138.
9. Программа-справочник по русскому языку как иностранному с комментарием на испанском языке / А. С. Иванова, И. И. Галанкина, Н. В. Перфильева [и др.]. – М.: РУДН, 2016. – 282 с.
10. Пугачев, И. А. Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному: теория, практика, технологии: монография / И. А. Пугачев. – М.: РУДН, 2016. – 483 с.
11. Русский язык студентам иностранцам гидротехнического профиля: Уровень В1-В2 / Н. С. Артюхова, И. И. Галанкина, А. В. Глотко [и др.]. Том Часть 1. – М.: РГАУ-МСХА им. К. А. Тимирязева, 2022. – 145 с.
12. Смелкова, И. Ю. Преподавание русского языка как иностранного студентам экономического профиля подготовки: традиции и новации / И. Ю. Смелкова // Современные наукоемкие технологии. – 2023. – № 9. – С. 202–207. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=39784>. – Дата доступа: 13.05.2025.
13. Соловьева, А. А. Проблема соответствия языковой самооценки студентов-иностранцев подготовительного отделения результатам итогового экзамена по русскому языку / А. А. Соловьева, О. С. Сайкина // Филология: научные исследования. – 2024. – № 11. – С. 89–98.
14. Тань, Яньцзе, Этнопсихологические особенности обучения китайских учащихся / Яньцзе Тань // Молодой ученый. – 2017. – №17 (151). – С. 288–291 [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/151/42833/>. – Дата доступа 10.05.2025.
15. Час земли: Учебное пособие / Н. В. Журкина, Л. А. Ильина, А. И. Лахаева: под ред. Л. А. Ильиной. – М.: Флинта, 2019. – 144 с.
16. Черкашина, Е. Л. Язык специальности как важная составляющая при обучении русскому языку как иностранному в неязыковом вузе / Е. Л. Черкашина // Интерактивность как катализатор развития вузов: Сборник статей VI Международной научно-практической конференции, Москва, 11 апреля 2024 года. – Санкт-Петербург: ООО Издательский дом "Сциентия", 2024. – С. 117–122.

17. Шантурова, Г. А. К вопросу о роли этнопсихологических факторов в обучении РКИ китайских студентов-русистов / Г. А. Шантурова // Методика преподавания РКИ: традиции и современность. Сборник материалов научно-практической конференции (к сорокалетию кафедры преподавания РКИ). – М., 2015. – 268 с.

18. Problems of teaching professional communication to chinese hydrotechnical engineering students / A. A. Solovieva, I. I. Galankina, M. V. Lukyanchenko [et al.] // Man. Society. Communication, Veliky Novgorod, 23–24 апреля 2020 года. – ISO LONDON LIMITED: ISO LONDON LIMITED – European Publisher, 2021. – P. 317–327. – DOI 10.15405/epsbs.2021.05.02.38.

ON THE NATIONALLY ORIENTED TEXTBOOK FOR TEACHING PROFESSIONAL COMMUNICATION IN RUSSIAN TO CHINESE STUDENTS

Artiuchova N. S., Galankina I. I., Tsibizova O. V.
Moscow, Russian Federation,
RSAU-MTAA

Summary. This paper discusses an approach to developing a nationally oriented textbook for teaching professional communication in Russian (B1+ level) to Chinese students undergraduate in hydrotechnical engineering and environmental science at the Russian State Agrarian University – Moscow Timiriazev Agricultural Academy.

Keywords: Russian as a foreign language (RFL), professional communication training, language for special purposes, ethnoculturally oriented textbook, national and psychological characteristics of Chinese students.

УДК 37.016:811.161.1'243

ЯЗЫКОВАЯ СРЕДА КАК ДИДАКТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Борисова Т. Г., Морозова А. В.
Ставрополь, Российская Федерация,
ГБОУ ВО «СППИ»

Аннотация. В статье рассматривается актуальная проблема социокультурной языковой адаптации иностранных обучающихся. Одним из центров этого исследования является языковая среда, рассматриваемая как дидактическая категория в методике преподавания русского языка как иностранного. Авторы отмечают, что языковая среда не только способствует успеху обучения, но и играет ключевую роль в формировании всякой образовательной стратегии, направленной на развитие языковых навыков и культурной адаптации обучающихся.

Ключевые слова: языковая среда; социокультурная языковая адаптация; лингвокультурология; русский язык как иностранный.

Социокультурная языковая адаптация иностранных граждан является одной из ключевых задач современного образования. В условиях растущей академической мобильности вопрос дидактической адаптации к условиям обучения в новой социокультурной среде вызывает пристальное внимание лингвистов, социальных психологов, методистов и учителей-практиков как в России, так и за рубежом.

Действительно, современные образовательные условия, уникальные особенности и требования могут стать серьезным препятствием для иностранных обучающихся. Исследования в этой области, проводимые такими учеными, как Е. А. Аршавская, А. А. Леонтьев, Т. П. Чернявская, М. А. Иванова, Н. А. Титова и др., подчеркивают важность комплексного подхода к решению этой проблемы.